日治初期教科書之綴字現象

-以普通學校學徒用朝鮮語讀本為中心-[*]

吳忠信[**]

Wu, Chung-hsing. The Grammatical Phenomena in the Textbooks during the Japanese Occupation Period -based on the Korean textbooks in elementary schools- The dissertation aims at studying the grammatical phenomena of orthography in the "Elementary School Korean Reading Books" during the early period of Japanese occupation, before the new orthography was published.In the textbooks of the Japanese colonial period, it's very common to find that several grammatical phenomena were passed on from the former Korean Empire. Although the Japanese government had already intervened in the compilation of Korean textbooks in 1906, and also they started to publish the official textbooks through governmental publishers after 1910, the orthographic variations in the Korean textbooks from 1906 to 1913 are still very similar to those of the late Korean empire textbooks, except that the former one was infused with Japanese imperialism thoughts.The first chapter is about the subject of the dissertation and research methods. In the second chapter, we will mainly discuss the interference and intrusion of the Japanese government through Korean education and textbook contents in the early period of the occupation. The third chapter is about the characteristics of morphemes, and in the fourth chapter, we will look for the traits of flexible grammar in the textbooks of the early Japanese colonial period.

Keyword: textbooks（讀本） , the time of enlightenment（開化期） ,gramma（語法）, korean empire government（大韓帝國）

1.序論

本論文旨趣在於研究日治初期、尚未公布新制綴字法之前所編撰的『普通學校學徒用朝鮮語讀本』教科書當中的文法綴字現象。

1910 年，韓日合併，日本於隔年頒布朝鮮教育令(敕令第 229 號)，緊接著在同年 10 月又頒普通學校規則(府令第 110 號)，制定了相關的學校教書科目的法令。於 1911 年起出版了由朝鮮總督府編撰、朝鮮總督府印刷局印製的『普通學校學徒用朝鮮語讀本』，加上原由舊大韓帝國學部編撰出版的第一卷，共出版八卷，該年三月時發行第三、五、七卷，六月時發行二、四、六、八卷[1]。

[*] This work was supported by the Academy of Korean Studies (KSPS) Grant funded by the Korean Government (MOE) (AKS-2010-CAA-2015)。

[**] 中國文化大學 韓國語文學系 助理教授

[1]구한국시대(舊韓國時代) 학부(學部)에서 편찬한 ≪보통학교 학도용 국어독본(普通學校 學徒用 國語讀本)≫을 부분적으로 삭제, 정정하여 1911 년에 편찬·발행한 8 권의 책이다. 1910 년 조선을 강제 병합한 일제는 1911 년 8 월 조선교육령(朝鮮敎育令)을 공포하고, 같은 해 10 월 보통학교 규칙(普通學校 規則)을 발표하였다. 이에 따라 새 교과서가 필요하게 되었는데, 이미 간행된 ≪보통학교 학도용 국어독본≫은 통감부(統監府)의 인가를 받은 것이므로 일제의 식민 정책에 크게 위배되는 바 없는바, '국어(國語)'라는 명칭을 '조선어(朝鮮語)'로 바꾸거나 민족의식을 자극할 만한 내용을 삭제하는 등의 부분적인 삭제와 정정을 거쳐 새로

日治初期的教科書當中不難發現許多文法現象是沿用舊大韓帝國時代所使用的舊例，雖然 1906 年日本政府已經著手干預韓國的教育書籍的內容編纂，並在 1910 年之後由日本政府所屬出版社正式列印出刊教科書，但是介於 1906 年至 1913 年這段時間的朝鮮教科書編纂除了富有日本殖民帝國的思想內容之外，在綴字法上的變化卻與朝鮮末期教科書的綴字法雷同。這是因為日本在統治朝鮮半島的時間(1910 年-1945 年)當中，一共修改了三次綴字法相關規定，而本論文的研究範圍是在 1913 年之前的教科書文法，也就是綴字法修訂之前的教科書文法現象，故而可以說大部分的文法現象皆與朝鮮末期的教科書文法現象相當類似。

1.1 研究動機與方法

19 世紀末的朝鮮半島歷經外來國家的統治殖民時期，這不僅為朝鮮半島帶來外來文化與思想，對其民族語言上的整體變化更是帶來莫大影響。為了能夠更深入了解現代韓語法的現象，筆者認為應該從近代的韓語語法變遷史上著眼，故而追往溯源，從日治時期的教科書上所紀載的文法現象開始研究，藉此盼能在未來學習上提供有所助益的參考根據，並期望從中了解綴字法的變遷現象。

文結構大致上分為五章，第一章為序論；第二章說明日治時期教科書的分類與相關綴字法法令公布的時間點；第三章分類探討教科書中出現的文法特徵，諸如連/重/分綴法現象、合併並書、主格助詞混用、激音化之表記方法等；第四章則為語尾活用的類型探討；第五章則為結論。

1.2 先行研究

有關日治時期的教科書方面的研究可以說相當的豐富與多樣化，本論文當中亦參考了許多先進的研究成果做為論述的依據。有關這方面的研究論文大概可以分成「表記法」、「出版種類」、「內容分析」等三大方向的研究範圍，「表記法」是指研究教科書中的綴字法現象；「出版種類」是指研究日治時期所出版的教科書種類與年度；「內容分析」是指教科書的紀載內容之意圖或者是政治教育方面

운 교재의 편찬·간행 이전까지 보통학교 교재로 사용했던 것이다. 이후 <보통학교용 언문철자법(普通學校用 諺文綴字法, 1912)>에 따라 편찬한 ≪보통학교 조선어급한문독본(普通學校 朝鮮語及漢文讀本)≫, <보통학교 언문철자법대요(普通學校諺文綴字法大要, 1921)>에 따라 편찬한 ≪보통학교 조선어독본≫, <언문철자법(諺文綴字法, 1930)>에 따라 편찬한 ≪보통학교 조선어독본≫ 등이 간행되게 되는데, 이 책은 일제시대의 이 같은 일련의 교과서 간행에 있어서 첫 번째 책이라 할 수 있다. 이 책은 국한문혼용으로 되어 있고, 의고적인 문체를 보이고 있다.

的影響。有關這方面的研究範圍，整理之後如下表:

<表 1>日治時期教科書研究之相關論文範圍

	研究範圍	相關學者	備註
1	表記法	1.尹章規(1993) 2.신유식(2000) 3.남영주(2001)	開化期教課書表記法研究
2	出版種類	1.洪在烋(1911)	日治期教材種類與韻文研究
3	內容分析	1.柳徹(2010) 2.하야시야마 가오리(2014) 3.林楠耕(1982) 4.石慶松子(2003) .최윤미(2008) 6.이시마츠케이코(2004)	日治期教材內容以及政策、教育等相關研究

2. 朝鮮語讀本教科書之特徵

韓國的近代教育之引進最早是從 1890 年開始，然而自從甲午更張之後，韓國的教育卻漸漸受到日本的間接影響與控制，1904 年日本幣原坦[2]以學政參與官的身分就任大韓帝國學部的顧問一職之後，正式地將日本的影響力介入了教科書的編輯當中[3]。自此之後有關朝鮮半島的交通教育、日語教育、實業教育等之教科書編輯都引進了日本的統治思想內容，直到第二任的學政參與官(三土忠三)就任之後更加速地對教科書內容皇民化思想之擴張。

2.1 朝鮮語讀本內容

本時期的國民小學教科書一共出版了七本，加上由舊大韓帝國學部編撰出版的第一本，共出版八本，於 1911 年三月時發行第三、五、七卷，六月時發行二、四、六、八卷。舊大韓帝國時期所出版的讀本教科書內容偏向地理、人文、自然、民俗等範圍，之後由日本所設之統監部所編纂的教科書內容從第二卷開始大量充斥著殖民統治的思想。舉例如下:

[2]幣原坦（しではら たん或たいら，1870 年 10 月 12 日－1953 年 6 月 29 日），日本近代東洋史學者、教育官僚，大阪府門真市人，幼名德治郎（ とくじろう）。曾任台北帝國大學（今國立台灣大學）首任校長。本行是專攻朝鮮史的歷史學家。除了身為學者之外，也以官僚與教育家身分著名。資料來源:維基百科

[3]石松慶子(2003)

<1> 1895 年, 國民小學讀本, 第一課 大朝鮮國
<2> 1911 年, 朝鮮語讀本卷二, 第十九課 紀元節
<3> 1911 年, 朝鮮語讀本卷三, 第二十課 天長節
<4> 1911 年, 朝鮮語讀本卷四, 第十四課 京城
<5> 1911 年, 朝鮮語讀本卷五, 第七課 朝鮮總督府及所屬官署
<6> 1911 年, 朝鮮語讀本卷六, 第十三課 京畿道
<7> 1911 年, 朝鮮語讀本卷七, 第十三課 種痘
<8> 1911 年, 朝鮮語讀本卷八, 第十九課 世界의 強國

由上述的各卷教科書內容標題來看便可以知道，1895 年之前日本對朝鮮半島的教育影響尚未深遠，於 1910 年之後，教科書當中充滿著統治同化的思想，「天皇陛下」、「我國」、「內地人」等關鍵用語已經正式成為教育的名詞。

2.2 綴字法修訂與教科書編纂時

自 1910 年韓日合併之後，韓國總督府為了實行教育行政以及振興朝鮮產業，標榜了實用主義而開始了一連串的教科書編纂工作。在日本殖民統治的三十五年(1910-1945)期間，陸續頒布許多教育飭令訂定有關朝鮮半島的教科書及內容，這段期間之內除了教育令的影響之外，最重要的是頒布了三次朝鮮文字綴字法的相關規定。這三次的綴字法相關規定直接反映在教科書的編纂內容當中，也就是說日治時期的教科書內容裡面反映了許多當時日本政府對朝鮮半島語言的直接干涉，其三次的綴字法規定頒布與教科書的編纂時期整理如下:

<表 2>日治時期綴字法規定頒布與教科書編纂時期

目次	期間	教科書類別	備註
1	1910.8 - 1911.6	綴字法制定以前的教科書	沿用舊大韓帝國學部編纂
2	1911.8 - 1920.7	「普通學校諺文綴字法」期的教科書	1911.8朝鮮教育令頒布，朝鮮語以及漢文合成單一教科書目。
3	1920.7 - 1924.2	「普通學校用諺文綴字法大要」期的教科書	1922.2新教育令頒布，將朝鮮語以及漢文分離，增加日語授課時間。
4	1924.2 - 1935.3 1935.3 - 1940.2	「諺文綴字法」時期的教科書	2種教材不同時期。

目次 1 是日治時期尚未制定綴字法之前所編纂的教科書範圍，也是本論文

主要的研究範圍，本時期的教科書內容大部分是沿用舊大韓帝國時期學部所編纂的教科書部分內容由日本的統監部監督之下加以修改而成的。目次 2-4 是分別在三次綴字法規定公布之後所編輯而成的教科書範圍，這三部分時期的教科書類別相當廣，內容適用度也值得再次檢討，而且學校明文規定的綴字教授方法在民間實際使用的文法也有所不同，這些都是日後有待另外深入研究的課題。

3.型態素表記之現象

3.1 綴字法混用

日治初期教科書«朝鮮語讀本»從卷二至卷八內容紀載裡的綴字法現象絕大部分仍是呈現混用的現象。雖然日本政府在 1910 年起正式對朝鮮半島實行殖民統治，在 1906 年正式干預韓國的教育政策以及教科書編纂的工作，但是日治初期的教科書基本上仍是沿用舊大韓帝國之前的教科書內容，除了修改部分民族國家意識的內容之外，對其文法表記上的更動有限，也就是說連綴、分綴、重綴等三種表記方式依然有共存的現象。

<表3>日治初期«朝鮮語讀本»教科書卷二至卷八內容表記的綴字混用現象

«朝鮮語讀本»	連綴現象	分綴現象	重綴現象
卷二	(1)慾心이만흔者ㄴ、ㄴ도로혀損害되ㄴ、ㄴ일이만흐니라(卷二21)	(2)소의몸은크고ㅁ、ㄹ의몸은적더라(卷二5)	(3)停車場에ㄴ、ㄴ車票ㄹ、ㄹ파ㄴ、ㄴㄷㅣ가잇스니이車票ㄹ、ㄹ사가지고(卷二17)
卷三	(1)水中에드러가셔快樂ㅎ、게헤염ㅎ、ㄴ、ㄴ지라(卷三21)	(2)처음에ㄴ、ㄴ적게보이더니갓가히온즉크게보이ㄴ、ㄴ도다(卷三3)	(3)海上에ㄴ、ㄴㅂㅣ三隻이잇스니두隻은布帆을달고ㅎ、ㄴ隻은黑烟을吐ㅎ、ㄴ、ㄴ도다(卷三16)
卷四	(1)光澤이업스나그러나人民은甚히富裕ㅎ、야(卷四17)	(2)工巧ㅎ、게ㅅ기여들어가셔一等賞을取ㅎ、ㄴ、ㄴ者도(卷四8)	(3)一等賞을取ㅎ、ㄴ、ㄴ者도잇스니우슴소ㄹㅣ가場中에가득ㅎ、더라(卷四8)

卷五	(1)其絲가體內에잇슬ㅉㅣ透明粘ㅎ、ㄴ液ㅐㅜㄴ이다(卷五13)	(2)一日은良明이無心히한눈을판치라(卷五6)	(3)보ㄴㅣㄴ바寫真은반갑게보앗스며天然ㅎ、ㄴ舉動이눈압헤보이ㄴ、ㄴ듯(卷五6)
卷六	(1)그것참됴흔말이라ㅎ、ㄴ、ㄴ對答소ㄹㅣ四面에셔나더니(卷六10)	(2)石油ㄴ、ㄴ泉水와ㄱ、ㅅ치地中에셔湧出ㅎ、ㄴ、ㄴ것이니價額이甚廉ㅎ、ㄹㅐㅜㄴ아니라(卷六1)	(3)古代의軍艦은木製에지나지ㅎ、얏스나今世의軍艦은鋼鐵로製造ㅎ、느니라(卷六1)
卷七	(1)諸子中에ㄴ、ㄴ貓ㄹ、ㄹ不知ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ업슬지라(卷七7)	(2)我等이讀書ㅎ、ㅁ은文字ㄹ、ㄹ아ㄴ、ㄴ것보담書中에서事物의真理ㄹ、ㄹ學習ㅎ、ㅁ이必要ㅎ、도다(卷七1)	(3)嘲笑ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ잇스나제너ㄴ、ㄴ一心으로研究ㅎ、기ㄹ、ㄹ마지안터라(卷七14)
卷八	(1)害蟲은그種類가ㄱ、장만흐니이제그尤甚ㅎ、ㄴ者ㄹ、ㄹ摘記ㅎ、리라(卷八14)	(2)水禽과魚族을飼養ㅎ、ㅁ에물이잇고牛馬豚羊을牧畜ㅎ、ㅁ에草原이잇스니(卷八5)	(3)支那에西出東流ㅎ、ㄴ、ㄴ二長江이잇스니(卷八2)

由上面表格當中可得知日治初期的教科書當中所出現的綴字表記方法雖然連綴、分綴、重綴三種現象共同存在，但是事實上連綴與重綴的方式卻是已經幾乎只侷限在某些單字與助詞或連結語尾搭配時候才會出現的現象。主要的表記方式已經以區分實詞與虛詞文法現象的分綴方式了。其整理如下:

(1)連綴:「不同音素的雙收尾音或某些單字」的音節+「으/이/어…」等音節

→拘限於:없다(만+ㅎ)、많다(만+ㅎ)、들어가다(드러가다)等單字

(2)分綴: 實詞+虛詞、助詞、連結語尾

→文法明顯區分現象, 詞與詞之間無變化現象

(3)重綴:「同音素的雙收尾音」的音節+「으/이/어…」等音節

→ 拘限於:있다(잇+ㅅ) 、였다(얏+ㅅ) 、었다(엇+ㅅ) 、았다(앗+ㅅ)

3.2 主格助詞使用現象

現代韓語語法主格助詞當中的「이/가」在 15 世紀只有「－이/ㅣ」表記類型，但是在 1911 年時期所編篡的韓語讀本教科書內容當中出現的主格助詞除了具有現代的「이/가」之外，其使用的規範是呈現相當彈性的現象，其整理如下:

<表4>日治初期«朝鮮語讀本»教科書卷二至卷八內容主格助詞使用現象

目次	音節種類	主格助詞種類	例句
1	純韓文N(閉音節)	이	(1)잇흔날에스사사ㄹ、ㅁ이ㅁ、ㄹ에게藁草ㄹ、ㄹ실고((卷二12) (2)사ㄹ、ㅁ이空氣中에生活ㅎ、ㄴ、ㄴ것은魚族이水中에生活ㅎ、ㅁ과ㄱ、ㅅㅎ、야((卷二12) (3)봄이되여ㅉ、ㅅㅉ、ㅅㅎ、ㄴ바ㄹ、ㅁ이불면(卷二9)
2	純韓文N(開音節)	가	(1)고기가물밧게나면살지못ㅎ、ㄹ것이오((卷二12) (2)어미원숭이가自己의危急ㅎ、ㅁ을不顧ㅎ、고(卷二26) (3)여름이되면입사귀가茂盛ㅎ、ㄴ나무가되ㄴ、니라(卷三1)
3	漢字音N(閉音節)	이	(1)男子一人이大家門前에섯스니곳貧寒ㅎ、者 ㅣ라(卷二7) (2)月輪이圓滿ㅎ、면夜色이皎皎如晝ㅎ、나(卷六2) (3)春日이漸和ㅎ、ㄴㄷ、ㅣ兩堂氣力康望ㅎ、ㅇ、ㅂ시고(卷八4)
4	漢字音N(開音節)	가	(1)니웃집에醫師가잇ㄴ、ㄴㄷ、ㅣ(卷二11) (2)汽車가멀니들가운ㄷ、ㅣ로ㅎ、야가거ㄴ、ㄹ(卷二16) (3)여ㄴ、싀골商賈가京城에와셔(卷四1)
5	漢字音N(開音節)	ㅣ	(1)飼養ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ甚多ㅎ、도다(卷七8) (2)松火로燈燭을삼ㄴ、ㄴ者 ㅣ漸稀ㅎ、얏도다(卷六2) (3)花中에ㄴ、ㄴ細絲ㄱ、ㅅㅎ、ㄴ者 ㅣ만히잇스니(卷三2)
6	純韓文N(開音節)	ㅣ	해당 예문 없음

由上面表格當中可得知日治初期的教科書當中出現了三種主格助詞的現象，除了「이」、「가」之外，亦沿用 15 世紀流傳下來「ㅣ」的主格助詞類型。其用法整理如下所示:

(1)N(漢字音/閉音節)+이
(2)N(漢字音/開音節)+가
(3)N(純韓文/閉音節)+이
(4)N(純韓文/開音節)+가
(5)N(漢字音/純韓文開音節)+ㅣ

雖然教科書表記內容當中無「N 純韓文(開音節)+ㅣ」的表記現象，但是有以

補格助詞的方式來表記的現象，如下所示:

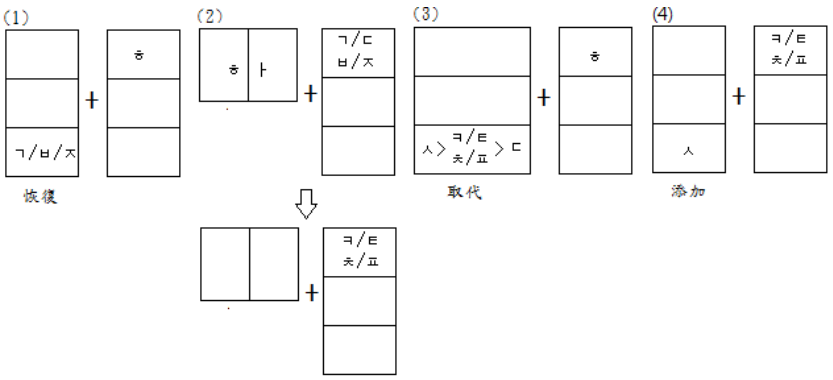
(6)今世의軍艦에雨下ㅎ、ㄹ지라도足히顧慮ㅎ、ㄹ바 ㅣ아니니라(卷六 1)

如上所述可發現，主格助詞「ㅣ」漸漸被「가」所替代，而且只拘限在某些漢字音節後面才會被表記出來，如<表四>當中的第 5 項當中幾乎只用在漢字「者」之後。

3.3 激音表記

本時期的單字表記當中如遇上音節與音節之間有氣音之音素出現者，通常會有四種表記情況出現，第一種是前音節尾音恢復原來平音之後，後面音節初聲中再添加"ㅎ"、第二種則是前音節直接與後音節的初聲形成氣音化的表記方法。第三種是前音節終聲以"ㅅ"取代原先氣音、後音節初聲中若是零子音則添加"ㅎ"。第四種則是在前音節終聲位置上添加"ㅅ"之後，在後音節初聲位置上直接表記氣音因素符號。

<圖 1>氣音化表記現象



(1) 第一압헤셔烟氣ㄹ、ㄹ내며가ㄴ、ㄴ것을機關車라ㅎ、ㄴ、니라(卷二 16)
(2)諸侯ㄹ、ㄹ教導코져ㅎ、셧스나그道ㄹ、ㄹ行ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ업슴으로(卷六 7)
(3)我等과ㄱ、ㅅ흔者ㄴ、ㄴ一吞에不過ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ到處에잇ㄴ、니라(卷六 19)
(4) 汽車가긋치ㄴ、ㄴ곳을停車場이라ㅎ、ㄴ、니라(卷二 17)

如上所述，日治初期的激音表記方式大致上已經有了強烈的分綴表記現象出現，從卷二至卷八裡的內容表記統計來看絕大部分都是採用第(1)種的表記方式。

但也有部分表記是採用第四種的方式，其例句如下:

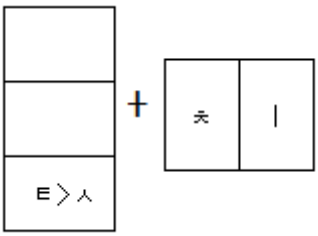
(5) 瞬息間에논빗츤 青春ㅎ、얏네(卷七 12)
(6) 車票의빗치一等은흰빗치오(卷二 17)

如(5)、(6)例句中可以得知氣音表記過程應為「빛은→비츤(連音)→(ㅅ添加)빗츤」或「빛은→(ㅅ>ㄷ取代)빗은→빗츤(氣音表記添加)」當中的一種，但是由於內容記載過少，不得已為日後留下一值得研究另一課題。

3.4 口蓋音化表記

本文當中所指的口蓋音化現象是指"音節+이"的表記現象，其他字素的口蓋音化現象並不在本文中討論範圍。«朝鮮語讀本»裡面所表現出的口蓋音表記樣式如下列所示:

<圖2>口蓋音化表記現象



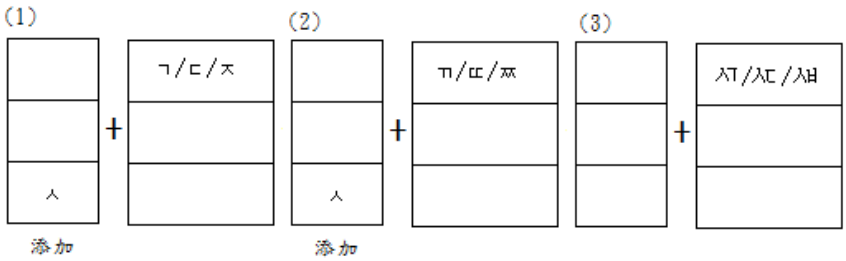
(1) 鷲鷹의飛去ㅎ、ㅁ과ㄱ、ㅅ치風潮ㄹ、ㄹ不畏ㅎ、ㄴ、ㄴ도다(卷六 1)
(2)春秋에草木입사귀에玉과갓치ㅁ·ㅣㅅ첫던朝露ㄴ、ㄴ午正이되면餘痕도업시盡乾ㅎ、ㄴ、ㄴ도다(卷六 17)

如上述例句當中可以得知朝鮮語讀本當中出現口蓋音化的現象並不多，而且幾乎都是同一類的副詞用法。

3.5 硬音表記

«朝鮮語讀本»裡面所表現出的硬音表記現象大致大致上可分為三類，第一類是前音節為開音節的情況之下添加"ㅅ"、後音節初聲為平音子音，第二類是前音節為開音節的情況之下添加"ㅅ"、後音節初聲為硬音子音，第三類是直接以初聲合併方法表記。其規則如下:

<圖 3>硬音表記現象



(1)兄님機關車ㄴ、ㄴ엇지그처럼힘이만흐오(卷二 16)

(2)車票의갑은一等이第一빗싸고三等이ㄱ、장歇ㅎ、며車票의빗치一等은흰빗치오(卷二 17)

(3-1) 貴洞近處ㅅ、지水災ㄹ、ㄹ當ㅎ、얏다ㅎ、오니聞甚驚駭이오며(卷四 3)

(3-2) 입도ㅉㅗㅎ、ㄴ크나口中에馬尾ㄱ、ㅅㅎ、ㄴ鬚髯이잇서셔(卷三 22)

(3-3) 그ㅐㅜㄴ아니라城堡ㄴ、ㄴ他處로運移ㅎ、ㄹ수업스나軍艦은自由로迴轉ㅎ、야(卷六 1)

如上所述，本時期的硬音表記方式有三種，但(1)和(2)種是音節與音節硬音化的過程中的兩種表示方式，第三種則是唯一般單字表記時的方式。

3.6 時制表記

本時期的時制用法除了表示「現在」的時制不添加任何時間語尾之外，表記「過去」、「未來」的時間語尾用法如下所示:

<表5>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的時間語尾樣式

	時間語尾型態	表記規則	例句	備註
過去	엇	陰性母音+엇	一書ㄹ、ㄹ만들엇스니我等의誦讀ㅎ、ㄴ、ㄴ바(卷六7)	
		陽性母音+엇	生鮮은낙시로잡으며그믈로도잡엇도다(卷三13) 兩腕으로兒孩ㄹ、ㄹ안엇도다(卷二24)	
	엿	이/되+엿	模型으로鑄造ㅎ、야ㅁ、ㅅㅊ、ㅁㄴ이此身이되엿노라(卷六10) 머리우에아ㄹ、ㅁ다운을이엿도다(卷二4)	
	앗	陽性母音+앗	고기ㄹ、ㄹ먹ㄴ、ㄴㄱ이가잇ㄴ、ㄴ것을보앗더라(卷二21) 少頃에눈을여러보니임의넓은原野로나왓도다(卷	

			二22)	
	얏	하+얏	貨物을다載積ᄒᆞ、얏스니即時發車ᄒᆞ、라ㄴ、ㄴ指揮라(卷三3)	
未來	겟	用言+겟	황새가決斷코너ㄹ、ㄹ먹지안켓스니노흐라고말ᄒᆞ、고(卷三17)	

如上表當中所述，時制表示的方法在「過去」表記當中有四種時間語尾的型態素，但是這當中有「陽性母音+엇」的表記現象，此時期的過去時間表式的方式顯得相當多樣化，「陽性母音+앗」的用法似乎只出現在時間語尾與前音節為閉音節的用言時候才會共同出現。另外對「未來」時間的表記方法就只有「겟」一種。

<表6>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的時間語尾樣式

	時間語尾型態	表記規則	例句	備註
現在	없음	N+語尾	一馬之背에兩鞍難載라(卷七19)	
	없음	A+語尾	白紙張도맛들면낫다(卷七19)	
	없음	V+語尾	四方에셔와弟子된者 丨三千人에達ᄒᆞ、니라(卷六7)	第一類
	ㄴ/ㄴ、ㄴ	V+ㄴ/ㄴ、ㄴ+語尾	勤勞가出門ᄒᆞ、면貧苦가入窓ᄒᆞ、ㄴ다(卷七19) 뮈운兒孩몬져품ㄴ、ㄴ다(卷七19)	第二類
	없음	V+시+語尾	魯國昌平이라ᄒᆞ、ㄴ、ㄴᄯᅡ에誕生ᄒᆞ、시다(卷六7) 孔子가沒ᄒᆞ、신지百年後에大賢孟子가나시다(卷六7)	第三類

如上表當中所述 時制表示的方法在「現在」表記當中大部分是以「不表記」為主，其中與現代文法不同是的在動詞與幹之後若加上先語末語尾「-시」的話則不再添加現在時制的語尾表記。

3.7 ㄹ+ㄹ →ㄹ+ㄴ 現象

"ㄹ+ㄹ"與"ㄹ+ㅇ"的表記現象在 15 世紀時便有出現過。18 世紀時也是以"ㄹ+ㄹ"的方式表記，但是來到開化期之後便以"ㄹ+ㄴ"的方式大量出現，直到日治初期依舊採用此方式。這種現象直到周時經的«國語文法»當中才開始出現了回復"ㄹ>ㄹ"的表記方式[4]。

[4] 신유식(2000:P68-70)

(1)山上에셔멀니바라보면河川과村落과森林이다一齊히보이ㄴ、ㄴ도다(卷二 20)

(2) 집웅을날니ㄴ、ㄴ바ㄹ、ㅁ도ㅉㅗㅎ、ㄴ空氣의搖動이니라(卷三 8)

(3) 달녀가다가顚倒ㅎ、더니即時다시니러나셔最後에追走ㅎ、다가(卷四 8)

"ㄹ+ㄹ"與"ㄹ+ㅇ"的表記方式是主要對音素的強烈區別意識，而"ㄹ+ㄴ"的表記方式可以說是對當時發音的差別所致才出現的表記方式[5]。

3.8 其他中聲母音現象

本時期的中聲母音表記現象大部分已經有如現代韓語中的單母音現象，但是仍然有一些尚未單母音化現象，其例子如下:

① "ㅏ>ㅐ"表記現象

(1)ㅉㅗ만히쓰고져ㅎ、면封函을쓰ㄴ、ㄴ것이됴흐니라(卷二 13)

② "ㅜ>ㅠ"混用表記現象

(1)너이들은두사ㄹ、ㅁ을누루인줄로ㅅ·ㅣㅇ각ㅎ、ㄴ、뇨(卷二 7)

(2)그즁에ㄱ、장宏傑ㅎ、ㄴ집은郡廳과學校니라(卷二 25)

③ ">"混用表記現象

(1) ㅉㅗ만히쓰고져ㅎ、면封函을쓰ㄴ、ㄴ것이됴흐니라(卷二 13)

(2) 그러ㅎ、나ㄴ、ㄴ죠희가ㅎ、야만히쓰지못ㅎ、고(卷二 13)

如上舉例文當中可以得知本時期教科書內容中所記載的中聲母音表記方式仍然是單母音與複合母音共存的方式，但是像這樣的現象幾乎大部分已限定某些用言或者某些依存名詞的中聲母音上才會有這樣的表記現象。

4. 活用表記之現象

4.1 語尾

本時期教材內容中的用言活用現象大致上可以分為「連接語尾」、「終結語尾」、「轉成語尾」、「其他慣用詞組」、「引用」、「命令」、「否定」、「使動」等。其中以終結型的語尾活用樣式最多，其各項活用現象整理如下列各節所示.

---

[5] 章圭(1993:P48)

4.1.1 連接語尾

本時期«朝鮮語讀本»教材內容當中的「連接語尾」活用現象大上可以分為22種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表7>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的連結語尾樣式

	類型	意義	例句
1	-(이)로ᄃᆡ	表承認前者	道廳의所在地로ᄃᆞᄀᆡ人口가約三千에不過하ㄴ、ㄴ一小邑이오(卷六3)
2	-는ᄃᆡ	表承認前者、結果	寫真을박혓ㅅ、ㅂㄴ、ㄴᄃᆞᄀᆡ잘지못ㅎ、얏ㅅ、오나밧어보시ㅇ、ㅂ쇼셔(卷五8)
3	-은/ㄴᄃᆡ	表之後	該錢의出處ㄹ、ㄹ물은ᄃᆞᄀᆡ其妻對答曰每日一盒酒(卷七18)
4	-다가	表動作一半之後轉作其他	良明이道上에行ㅎ、다가某某會社ㄹ、ㅎ、ㄴ、ㄴ懸板을屢次보앗ㄴ、ㄴ지라(卷八11)
5	-얏다가	表動作結束後轉作其他	根柢에潛伏ㅎ、얏다가日暮後에出來ㅎ、야(卷八14)
6	-더니	表回顧	郵便局에貯置ㅎ、얏더니塵和泰山으로拾圓이(卷七18)
7	-(으)며	表兩狀態或動作同時存在	반갑게보앗스며天然ㅎ、ㄴ擧動이눈압헤보이ㄴ、ㄴ듯ㅎ、ㄴ다(卷五9)
8	-사오나	表客體尊待	寫真을박혓ㅅ、ㅂㄴ、ㄴᄃᆞᄀᆡ잘지못ㅎ、얏ㅅ、오나밧어보시ㅇ、ㅂ쇼셔(卷五8)
9	-(으)나	表但是	痘痕잇ㄴ、ㄴ者 ㅣ往往잇섯스나…(卷七13)
10	-(으)니	表根據、原因、說明	戶數一千五百이잇스니瓦家와草家가相半ㅎ、도다(卷二25)
11	-은/ㄴ즉	表根據、條件、理由	城市에往賣ㅎ、ㄴ즉不少ㅎ、ㄴ利益이잇슬지라(卷七8)
12	-ㄴ、니(-느니/나니)	表根據、原因	地上으로落來ㅎ、ㄴ、니雨라稱ㅎ、ㄴ、ㄴ도다(卷六18)
13	-ㅁ/음으로	表原因	半島中央에位置ㅎ、얏슴으로觀覽者ㄹ、ㄹ聚集ㅎ、ㅁ에便利ㅎ、니라(卷八5)
14	-는 고로	表原因、理由	盜賊과火災가업도록注意ㅎ、ㄴ、ㄴ故로今番巡查가우리고을에..(卷二25)
15	-(으)로써	表方法、手段	聽信치아니ㅎ、ㄹ새ㅜㄴ아니라제너ㄴ、ㄴ妖術로써欺人ㅎ、ㄴ、ㄴ者 ㅣ라(卷七15)
16	-거던(-거	表假設	그果實이良好치안커던該木의全體ㄹ、ㄹ

	든)		伐去ㅎ、고(卷八9)
17	-(으)랴면	表意向、假設	通信ㅎ、랴면그親舊가葉書나封涵을갓가운郵遞筒속에넣은즉(卷二14)
18	-고져 ᄒᆞ야~	表意向、意願	雄蜂과ㄱ、ㅅ치無用ㅎ、ㄴ者ㄹ、ㄹ飼養치안코져ㅎ、야(卷五10)
19	-ㄴ/은지	表時間經過	孔子가沒ㅎ、신지百年後에大賢孟子가나시다(卷六7)
20	-도록	表境地、程度	盜賊과火災가업도록注意ㅎ、ㄴ、ㄴ故로今番巡查가우리고을에..(卷二25)
21	-ㄹ지니	表當然、	他處에셔良種을求來하야栽植할지니이것도亦是澤種ㅎ、ㄴ、ㄴ이라(卷八9)
22	-ㄴ、ㄴ지	表疑問	ᄲᅢ、지지나아니ㅎ、얏ㄴ、ㄴ지惡ㅎ、ㄴ同侔와싸오고(卷二24)

如上表示，非終結型連接語尾的意思活用大部分在於「原因/理由/根據」、「意願」、「假設」等的用法上最多。而其中本時期的連接語尾當中也出現了使用客體尊待用法的「-사오」先語末語尾。其餘者，除了部分尚未單母音化的現象之外，與現代的用法幾乎相同。

4.1.2 終結語尾

本時期«朝鮮語讀本»教材「終結語尾」的活用現象大上可以分為 28 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表8>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的終結語尾樣式

	類型	意義	例句
1	-는/ㄴ지라 ; -을/ㄹ지라	表理由、應當	고기가곳물가운ㄷᆡᄲᅡ진지라(卷二21) 城市에往賣ㅎ、ㄴ즉不少ㅎ、ㄴ利益이잇슬지라(卷七8)
2	-(으)니라	表道理、事實	(ㄱ)船舶의出入은甚히적으니라(卷四5) (ㄷ) 山上山下에人家가櫛比ㅎ、니라(卷六14)
3	-ㄴ、니라	表道理、事實、客體尊待	(ㄱ)此等의蟲類ㄹ、ㄹ益蟲이라ㅎ、ㄴ、니라(卷八15) (ㄴ)其形體도ᄯᅩᄒᆞㅎ、ㄴ여러種類가잇ㄴ、니라(卷三2) (ㄷ)孔子孟子의教ㄹ、ㄹ儒教라하ㄴ、니라(卷六7)
4	-(이/ㅣ)니라	表某種道理、事實	體內에서暖氣ㄹ、ㄹ밧아水蒸氣가된者이니라(卷六18)
5	-(이/ㅣ)라	表某種道理、事實	出班하ㄴ、ㄴ者ㄹ、ㄹ본즉鼎이라(卷六10)

6	-(이/ㅣ)리오	表感嘆	誰人無過 ㅣ리오改之為貴라(卷六8)
7	-(으)리오	表感嘆	國語朝鮮語漢文算數ㄱ、ㅅㅎ、ㄴ것을ㅂ、ㅣ운들무엇에쓰리오(卷二6)
8	-ㄴ、ㄴ도다	表感嘆	請求ㅎ、는者에게分給ㅎ、기ㄹ、ㄹ不惜ㅎ、ㄴ、ㄴ도다(卷八5)
9	-도다	表感嘆	小刀君과ㄱ、ㅅ치艱難辛苦ㄹ、ㄹ격것도다(卷六11)
10	-(이/ㅣ)로다	表感嘆	各種器具가된者 ㅣ許多ㅎ、나至今은消息을莫通이로다(卷六10)
11	-노라	表感嘆、鄭重	無數히打延ㅎ、야平面의鐵片이된者도잇노라(卷六10)
12	-리로다	表感嘆、猜測	結實이良好치못ㅎ、고收穫이僅少ㅎ、리로다(卷八9)
13	-네	表感嘆、敘述、獨言	瞬息間에논빗츤靑春ㅎ、얏네(卷七12)
14	-더라	表感嘆、回憶、感想	滿座가다그말을感動ㅎ、더라(卷六11)
15	-(이)러라	表感嘆、回憶、感想	ㅎ、ㄴ마리ㄴ、ㄴ어미원숭이오두마리ㄴ、ㄴ삿시원숭이러라(卷二26)
16	-오닛가	表疑問	海水만鹹ㅎ、ㅁ은何故오닛가(卷七3)
17	-오ㄴ、닛가	表疑問	鹽分은何處로좃차오ㄴ、닛가(卷七3)
18	-ㅇ、ㅂㄴ、닛가	表疑問、客體尊待	鹽分은엇지ㅎ、야海水로드러가ㅇ、ㅂㄴ、닛가(卷七3)
19	-ㅅ、ㅂㄴ、닛가	表疑問、客體尊待	然則河水도鹽分을含有ㅎ、얏ㅅ、ㅂㄴ、닛가(卷七3)
20	-ㅅ、ㅂㄴ、잇가	表疑問、客體尊待	冒雨ㅎ、여感崇가되엿ㅅ、ㅂㄴ、잇가(卷三4)
21	-오리잇가 -오릿가 -오시릿가	表疑問 表疑問 表疑問、客體尊待	哀痛ㅎ、심이오작ㅎ、오시릿가(卷八12)
22	-ᄂᆞ요 -이뇨 -뇨	表疑問、客體尊待	大海ㄴ、ㄴ何處에잇ㄴ、뇨(卷五19) 廣大ㅎ、ㄴ곳이뇨(卷五19) 이井中과大小갓엇더ㅎ、뇨(卷五19)
23	-ㅇ、ㅂ나이다	表客體極尊待	一層盡力ㅎ、와더만히엇으려ㅎ、ㅇ、ㅂㄴ、이다(卷六14)
24	-ㅅ、ㅂㄴ、이다	表客體極尊待	再明日에學校에가겟ㅅ、ㅂㄴ、이다(卷三5)
25	-셰	表建議	놀ㅈ、ㅣ에ㄴ、ㄴ정신이씩씩ㅎ、게잘놀셰(卷七6)
26	-을/ㄹ지로다	表應當	桑葉만먹을진ㄷ、ㅣㄴ婦人幼兒ㄴ、ㄴ一見에戰慄ㅎ、ㄹ지로다(卷五14)
27	-ㄴ/는다	表陳述	勤勞가出門ㅎ、면貧苦가入窓ㅎ、ㄴ다(卷七19)

			뮈운兒孩몬져품ㄴ、ㄴ다(卷七19)
28	-(으)리라	表猜測	先生이學徒ㄹ、ㄹ對ㅎ、야工夫ㅎ、ㄴ、ㄴ時間에한눈을파ㄴ、ㄴ者ㄴ、ㄴ罰주리라(卷五6)

如上表所示，終結語尾依照其意思功能分類可以分為 1-5 項的「理由/事實/道理」、6-15 的「感嘆/敘述」、16-24 的「客體尊待」、25-28 的「建議/應當/陳述/猜測」等四大類。整體上來看終結語尾的活用樣式顯得相當活耀，並且出現了大量的客體尊待的用法，大部分用在書信類的內容上或者是敘述有關當時殖民國的內容上。

4.1.3 轉成語尾

本時期«朝鮮語讀本»教材「轉成語尾」的活用現象大致上可以分為 7 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表9>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的轉成語尾樣式

	類型	意義	例句
1	-ㅁ/음	形成名詞 (名詞形冠形詞語尾)	接木이라ㅎ、ㅁ은他木의傍枝ㄹ、ㄹ折取ㅎ、야(卷八9)
2	-기	形成名詞 (名詞形冠形詞語尾)	痘痕이間或잇스니이ㄴ、ㄴ內地에種痘術輸入되기前에生長하야..(卷七13)
3	-게	形成副詞 (副詞形冠形詞語尾)	近來ㄴ、ㄴ交通이크게發達ㅎ、야遠方의일이라도…(卷八9)
4	-히	形成副詞 (副詞形冠形詞語尾)	大抵朝鮮의農業은內地에比하면極히幼稺ㅎ、ㄴ지라(卷八5)
5	-ㄴ/는	形成時相 (時間形冠形詞語尾)	先生이學徒ㄹ、ㄹ對ㅎ、야工夫ㅎ、ㄴ、ㄴ時間에한눈을파ㄴ、ㄴ者ㄴ、ㄴ罰주리라(卷五6)
6	-ㄹ	形成時相 (時間形冠形詞語尾)	一次淸遊ㅎ、올마ㅇ、ㅁ은잇ㅅ、오나試驗期가在邇ㅎ、ㅇ、ㄴ故로..(卷八17)
7	-던	形成時相 (時間形冠形詞語尾)	입이열녀셔물엇던고기가곳물가운ㄷ、ㅣ새、진지라(卷二21)

如上面例句顯示出的表記方法可知，轉成語尾的用法可分為「形成名詞」、「形成副詞」、「形成時相」等的功能，不僅型態用法，其功能意義與現在的文法功能亦是一致的。

4.1.4 其他慣用詞組

本時期«朝鮮語讀本»教材「慣用詞組」的活用現象大致上可以分為 10 種，按照其意思功能的分類如下表所示：

<表10>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的其他慣用詞組樣式

	類型	意義	例句
1	-기도 ᄒᆞ다	表亦同	入學ᄒᆞ시기로決心ᄒᆞ심은感祝無比이오며…(卷七11)
2	-ᄂᆞ/ᄂᆞ고(故)로	表原因	流出ᄒᆞᄂᆞᄂᆞ故로洪水가적더니近時ᄂᆞᄂᆞᄒᆞᄆᆞ브로…(卷四2)
3	-을/ᄂᆞᄉᆞ	表正值~時	고기ᄅᆞᄅᆞ물고ᄃᆞ리ᄅᆞᄅᆞ건너갈ᄉᆞ이ᄃᆞ라아ᄅᆞ이에도…(卷二21)
4	-을/ᄅᆞᄍᆞ	表正值~時	令市가될ᄍᆞ이ᄂᆞᄂᆞ各地方에서來會ᄒᆞᄂᆞᄂᆞ商人이萬名에達ᄒᆞ고…(卷七5)
5	-을/ᄅᆞ 만ᄒᆞ~	表值得	邱陵에ᄂᆞᄂᆞ樹木을栽培ᄒᆞᄅᆞ만ᄒᆞ며..(卷八5)
6	-고져하~	表企圖	그고기ᄭᆞ지ᄲᅢ이앗고져ᄒᆞ야짓더라(卷二21)
7	-은/ᄂᆞ 후에	表~之後	全體ᄅᆞᄅᆞ伐去ᄒᆞ고原查만남긴後結實이優良ᄒᆞᄂᆞ他木의…(卷八9)
8	-은/ᄂᆞ 후에야	表~之後才	日暮ᄒᆞ야어두운後에야慌慌히도라왓도다(卷二24)
9	-ᄂᆞᄂᆞ줄은모르다	表不知~	두孩兒ᄂᆞᄂᆞ母親이如斯히心慮ᄒᆞᄂᆞᄂᆞ줄은모르고…(卷二24)
10	-ㅇᆞᄅᆞ/ᄅᆞᄲᅢᄀᆞᄂᆞ아니라	表不僅	觀覽者ᄅᆞᄅᆞ歡迎ᄒᆞ야粽詳히說明ᄒᆞᄅᆞᄲᅢᄀᆞᄂᆞ아니라農業上에對ᄒᆞ야…(卷八5)

如上述表中可得知本時期教材內容當中出現的慣用詞組的用法其實並不多，而且在各卷的出現頻率重複性相當高，或許是以國小學生為對象而編纂的原因，致使在慣用的組合用法上並無太大的變化樣式。

4.2 引用

本時期«朝鮮語讀本»教材「引用」的活用現象大致上可以分為 4 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表11>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的引用樣式

	類型	意義	例句
1	-(이/ㅣ)라 ᄒᆞ~	表間接引用	소ᄅᆞ이잇서ᄀᆞᄅᆞㅇᆞᄃᆞ이果然果然이라ᄒᆞᄂᆞᄂᆞ者ᄂᆞᄂᆞ時計의胎葉이라(卷六11)
2	-다 ᄒᆞ~	表間接引用	郵便局에貯置ᄒᆞ얏더니塵和泰山으로拾圓이되엿다ᄒᆞᄂᆞᄂᆞ지라(卷七18)
3	-ᄂᆞᆫ/ᄂᆞ다 ᄒᆞ~	表間接引用	頭上에牛角이난다ᄒᆞ며或은人類가牛로變化

			할兆朕이라ᄒᆞ、야…(卷七15)
4	-(으)냐 ᄒᆞ~	表間接引用	「얼마나不足ᄒᆞ、냐」 ᄒᆞ、ㄴ즉ᄒᆞ、ㅁ이아니라…(卷四1)

如上表所敘，本時期教材內容的引用方式幾乎是採用間接引用方式為主，而與現在文法不同之處是在於引用的用法當中沒有連接語尾「-고」的存在。

4.3 命令

本時期«朝鮮語讀本»教材「命令」的活用現象大致上可以分為 2 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表 12>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的命令樣式

	類型	意義	例句
1	-(으)라 ᄒᆞ~	間接命令(文體)	기ㄷ、리라ᄒᆞ、고ᄒᆞ、더니(卷七18)
2	-아/어/야라	直接命令(口語)	이런말ㅅ、ㅁ兩堂에稟達ᄒᆞ、야라小包郵便으로보ㄴ、ㅣㄴ바(卷八4)

如上表所敘，本時期教材內容的命令方式可分為 2 種，一種是第一項偏向文體上使用者，另一種是第二項偏向口頭敘述上的使用方法。

4.4 否定

本時期«朝鮮語讀本»教材「否定」的活用現象大致上可以分為 6 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表13>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的否定樣式

	類型	意義	例句
1	-지 아니ᄒᆞ~	表否定(不A/V)	四時에氷雪이溶解치아니ᄒᆞ、ㄴ즉船舶도通치못ᄒᆞ、ㅁㅇ、ㅣ…(卷八18)
2	-(이/ㅣ) 아니 ~	表否定(不是N)	今世의軍艦에雨下ᄒᆞ、ㄹ지라도足히顧慮ᄒᆞ、ㄹ바ㅣ아니니라(卷六1)
3	-지 말 ~	表否定(別V)	十分寬抑ᄒᆞ、시와孝로써傷치마ㅇ、ㅂ쇼셔(卷八12)

4	-지 못ᄒᆞ~	表否定(無法/不能A/V)	四時에氷雪이溶解치아니ᄒᆞᄂᆞ즉船舶도通치못ᄒᆞᄆᆞᄋᆞᄀᆡ…(卷八18)
5	-지 안(ᄒᆞ)~	表否定(不A/V)	虎ㄴ、ㄴ甚飢치안으면野鼠나鼬鼠ㄱ、ㅅ흔小動物을捕食치안코(卷七7)
6	-을/ㄹ 수업~	表否定(無法/不能A/V)	至今은深山幽林이아니면別로히볼수업도다(卷七7)

如上表所敘，本時期教材內容的否定方式可分為 6 種，雖然與現在文法用法相似，但是其中有三個特點值得一題。

第一是本時期教材內容「否定」的樣式幾乎是以「長形否定」的樣式出現，第二是型態表記仍保留了「、(ㅏ)」的型態，第三是表留「안ᄒᆞ)」的型態。大致上用法是與現在否定用法相同，只是型態素上的表記方式不同而已。

4.5 使動

本時期«朝鮮語讀本»教材「使動」的活用現象大致上可以分為 3 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表14>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的使動樣式

	類型	意義	例句
1	-게 ᄒᆞ~	表使動(使~讓~)	枯死ᄒᆞ、ㄴ無用物을腐敗케ᄒᆞ、야恆常世界ᄅᆞᆫ、ㄹ空闊케ᄒᆞ、ㄴ、니라(卷八7)
2	-히~	表使動(使~讓~)	寫真을박혓ㅅ、ㅂㄴ、ㄴㄷᆞᄀᆡ잘지못ᄒᆞ、얏ㅅ、오나밧어보시ㅇ、ㅂ쇼셔(卷五8)
3	-기~	表使動(使~讓~)	菜葉을剝蝕ᄒᆞ、고葉柄만남기ㄴ、니菜田에此蟲이生ᄒᆞ、ㄴ즉…(卷八14)

如上表所敘，本時期教材內容的使動方式包含了「長形使動」與「短型使動」。以詞組組合的方式、添加接詞等方式來表記，其使用的樣式與現在文法相同。

4.6 被動

本時期«朝鮮語讀本»教材「被動」的活用現象大致上可以分為 3 種，按照其意思功能的分類如下表所示:

<表15>日治初期«朝鮮語讀本»教科書中出現的被動樣式

	類型	意義	例句
1	－게 되~	表被動(被~)	遠方의일이라도알기容易하게되엿슨즉..(卷八9)
2	－아/어/여지다	表被動	ㄱㅣ가물엇던고기도ㅎ、ㅁㅆㅣ업서젓더라(卷二21)
3	－이	表被動	눈이가득히싸엿슬ㅉㅣㄴ、ㄴ보기에ㅁㅣ우ㅎ、니라(卷二3)

如上表所敘，本時期教材内容的被動表記方式是以詞組組合的方式、添加補助動詞、添加接詞等方式來表記，與現在的被動表示方法相同。

5.結論

本論文研究的主旨在於了解日治初期教科書上的綴字用法現象，藉此解答現代語法上的一些問題點。本論文共分五章，綜合以上的各章節的解析，本論文的結論重點如下所敘:

1.第一章主要在敘述本論文撰寫的主旨與方法。

2.第二章主要是探討日本殖民初期時候日本政府對韓國教育上以及教科内容編纂的介入與干涉程度作釐清。並且以教育令的頒布時間為基礎，將教材出版的年代分成初中末等三期來表記。韓國教科書編纂可以說是 1906 年之後開始正式受到日本政府的影響，1906 年直到 1945 年共分成三階段。

3.第三章主要是找出型態素表記的特徵，日本殖民初期的教科書當中反映出的綴字現象仍是保有連綴、重綴、分綴等三種現象共存、主格助詞型態與用法多樣化、激音口蓋音硬音等型態表記複雜、時間的表示方法上亦是明顯有特定的用言與特定的時間語尾搭配、雙音節所構成的單字之前後音節會有「ㄹ＋ㄹ→ㄹ＋ㄴ」的表記現象、某些連接語尾或者型態素表記上尚未完全單母音化現象等。

4.第四章主要是找出日本殖民初期教科書上所記載的文法活用表記現象。在語尾活用上非終結型連接語尾與終結型連接語尾的用法樣式最多，並且出現客體尊待的用法相當普遍。慣用詞組的活用樣式上重複率是相當高，而「引用」、「命令」

、「否定」、「使動」、「被動」等的用法與現代文法相較之下，除了「－안(ㅎ)」、「－지 아니」等的型態表記上有些不同之外，其餘幾乎雷同。

參考文獻

국립국어연구원(1997), <한글 맞춤법>, «한국어 연수 교재»,국립국어연구원

金敏洙(1987), <國語表記法論爭史>, «국어생활», 국어연구소

南永珠(2001), <개화기 국어 표기법 연구 -개화기 국어 교화서를 중심으로->, 碩士學位論文, 安東大學校

신유식(2000), <개화기 국어표기법 연구>, 박사학위론문, 청주여자대학교

이장규(1993), <開化期 國語 教科書 表記法 研究>, 碩士學位論文, 成均館大學校

洪在烋(1970), 日帝期의「朝鮮語科」韻文教材考-訂正 普通學校學徒用朝鮮語讀本을 中心한-論文集, Vol.6No-

洪允杓(2002), 15 세기~19 세기 자료에 나타난 국어 어휘의 특성, 국제학술회의 논문집, Vol.- No.1

石松慶子(2003), 統監府治下 大韓帝國의 修身教科書 國語讀本 分析 : 同時期 日本 教科書와의 比較를 中心으로, 석사학위논문,연세대학교

최윤미(2009), 개화기 국어교과서 제재의 형식과 내용 분석 -학부편찬 교과서를 중심으로-, 석사학위논문, 연세대학교

하야시야마 가오리(2014), 일제강점기 언어정책에 따른 초등 조선어 교과서 내용 연구, 박사학위논문, 총남대학교